

Translation from Latin into English

WILLIAM WALAYS knight, Guardian of the kingdom of Scotland and general of its army, in the name of an illustrious prince, Lord John by the Grace of God King of Scotland by consent of the community of that kingdom, To all good men of the kingdom to whom this writing may come, wisheth eternal health in The Lord. Be it known to you all that we in the name of our foresaid lord the King of Scotland, by consent and assent of the nobles of the said kingdom have given and granted, and these gifts and grants by this present charter have confirmed, to Alexander called Skirmischur, six marks of land in the said territory of Dundee, to wit that land which is called the upper field beside the town of Dundee on the north side, with those acres in the west field which were wont to belong to the King's part, beside the town of Dundee on the west side: And also the King's meadow in the foresaid territory : And also the constabulary of the castle of Dundee, with its pertinents, freedoms and easements, without reserve; for homage to be done to the foresaid king and his heirs or successors, and for faithful service and succour given to the said kingdom, in carrying the Royal banner in the army of Scotland at the time of making this charter. To have and to hold to the foresaid Alexander and his heirs of our foresaid lord the king and his heirs or of his successors, freely, quietly, wholly, peaceably and honourably for ever, with all pertinents, liberties, and easements to the said land and meadow foresaid and the foresaid constabulary belonging or that may in any manner belong in future. Doing therefore yearly to your lord the king and his heirs or his successors, to wit for the foresaid land, meadow and constabulary, with their pertinents, liberties, and easements, the service which pertains to the said constabulary only, for all that can be demanded for the foresaids hereafter. In witness of which thing the common seal of the foresaid kingdom of Scotland is affixed to this present writ. Given at Torpheidyn the twenty-ninth day of March the year of grace one thousand two hundred ninety-eight.

Latin text

WILLELMUS WALAYS miles, custos regni Scotie et ductor exercitus eiusdem nomine preclari principis domini Johannis Dei gratia Regis Scotie illustris, de consensu communitatis eiusdem regni; Omnibus probis hominibus dicti regni ad quos presens scriptum pervenerit eternam in Domino salutem. Noverit universitas vestra nos nomine predicti domini nostri Regis Scotie, per consensum et assensum magnatum dicti Regni dedisse et concessisse ac ipsas donationem et concessionem presenti carta confirmasse Alexandro dicto Skirmischur sex marcatas terre in territorio de Dundee, scilicet terram illam que vocatur campus superior prope villam de Dundee ex parte boreali cum acris illis in campo occidentali que ad partem Regiam spectare solebant prope villam de Dundee ex parte occidentali. Et etiam pratum Regium in predicto territorio de Dundee. Et etiam constabulariam castri de Dundee cum suis pertinentiis, libertatibus et aysiamentis, sine aliquo retinemento. pro homagio predicto domino Regi et heredibus suis uel suis successoribus faciendo, et pro fideli servicio et succursu suo predicto regno impenso, portando Vexillum Regium. in exercitu Scotie tempore confectionis presentium. Tenenda et habenda predicto Alexandro et heredibus suis de predicto domino nostro Rege et heredibus suis vel successoribus, libere, quiete, integre, pacifice et honorifice in perpetuum, cum omnibus pertinentiis, libertatibus et aysiamentis, servicium quod pertinet ad dictam constabulariam tantum, pro omnibus que de predictis exigi poterunt in futurum. In cuius rei testimonium sigillum commune predicti regni Scotie presenti scripto est appositum.

Datum apud Torpheidyn xxix die marcii Anno gratie millesimo ducentesimo nonagesimo octavo.